

Processo Seletivo ITAIPU Binacional

Cargo: Profissional de Nível Universitário Jr. – Letras ou Jornalismo.

Redação do Conhecimento Específico – Critérios de correção.

Valor: 50 pontos cada questão.

Questão 1 – Português/Inglês

- Manter o texto dentro do gênero e utilizar a linguagem necessária para o mesmo – texto formal com linguagem padrão para o gênero.
- A correção considerou parágrafos que mantiveram a ideia principal e que foram traduzidos quase totalmente – caso uma ou duas palavras muito específicas ou uma ou duas expressões dentro de um parágrafo tenham ficado sem tradução e/ou não foram incluídas na versão final, a nota não foi decrescida (a não ser em casos que as palavras e/ou expressões fossem fundamentais para o entendimento do parágrafo). O parágrafo ou a frase onde a palavra e/ou expressão se encontrava não pôde ter perdido o sentido.
- Compreender a metáfora presente no primeiro parágrafo e entender que as prefeituras não são as mães de seus habitantes, apenas atuam como mães. Os candidatos que não utilizaram a linguagem adequada para mostrar essa figura de linguagem, tiveram suas notas reduzidas.
- Ortografia das palavras em inglês.
- Uso da voz ativa e voz passiva corretamente (principalmente no início do segundo parágrafo). A frase que dá início ao parágrafo deveria começar pelo sujeito e não pela cláusula com WH (por exemplo, *Who* ou *What*).
- Utilização dos tempos verbais corretos, de preferência condizentes a um nível proficiente da língua estrangeira.
- Utilização correta das formas condicionais (no quarto parágrafo, no depoimento de Odir Schnorr, a forma correta da condicional, pelo contexto do artigo, deveria ser a “*third conditional*” – “*If + subject + past perfect, subject + would + present perfect*”. Como essa estrutura foi pouquíssima utilizada pelos candidatos, a “*second conditional*” também foi considerada correta, mesmo não sendo a forma exigida pelo contexto).
- Tradução do português para o inglês e não para outra língua.
- A tradução do texto deve ser integral. Provas com parágrafos a menos ou incompletos, tiveram suas notas diminuídas; dependendo do percentual do texto de referência efetivamente traduzido e da qualidade do texto escrito na versão final, algumas provas tiveram suas notas zeradas.
- Coesão e coerência.
- Compreender e traduzir corretamente o final do último parágrafo – o recebimento dos *royalties* termina em 2023, não o Tratado de Itaipu.

Questão 2 – Inglês/Português

- Coesão e coerência.
- Ortografia.
- Gramática e linguagem correta.
- Manter o texto dentro do gênero, utilizando a linguagem adequada (texto formal com linguagem padrão para o gênero).
- Traduzir o título compreendendo que projetos de hidroforça ou de hidrelétricas oferecem excelente custo-benefício ou que oferecem um excepcional retorno ao dinheiro investido. Os candidatos que não utilizaram palavras adequadas a esta descrição, tiveram as suas notas reduzidas.
- Tradução correta da palavra “*dam*”.
- Na citação dos três países: Bélgica, Áustria, Suíça, o conectivo correto é “ou”, não “e” (Bélgica, Áustria ou Suíça). O conectivo “e” altera totalmente o sentido da frase e candidatos que o utilizaram, tiveram suas notas reduzidas.
- No quarto parágrafo, o sentido da palavra “*key*” não se referia a chave, e sim a “fundamental, essencial, crucial”. Neste parágrafo, os candidatos deveriam compreender e traduzir adequadamente a última sentença: o desserviço era à instituição dos autores e não “sobre” os autores.
- A tradução do texto deve ser integral. Provas que contêm parágrafos a menos ou que não estavam completas, tiveram suas notas diminuídas e, dependendo da porcentagem total escrita na versão final e da qualidade do texto escrito, as provas tiveram suas notas zeradas.
- Tradução do inglês para o português e não para outra língua.
- Os parágrafos precisam ser traduzidos de forma a manter o sentido do texto original.